

オス。どうなすつた、レエアチイズ殿。

レエ。なあに、俺が良にかゝつた山鶴、俺が悪事の返報で殺されるのも正當だ。

ハム。妃はどうなすつた。

國王。二人の血を見て失神したのだ。

皇后。いえ、いえ、その酒です。その酒です。おゝハムレットや。その酒だよ、その酒だよ。

私は毒害されたのだよ。

(皇后息絶える。)

ハム。おゝ奸計だな。やあゝ。戸口を固める。叛逆者があるぞ。早く探し出せ。

レエ。それは茲にゐる。ハムレットさま、もうあなたの命はない。どんな世界の靈藥でもあなたを癒しは致しませぬ。もう半時間の命はもちますまい。この悪計の器といふは今その御手にある劍、尖も落さず、毒を塗つてあります。邪惡の企みは吾が身に返つて、御覽なさい。私とてももう起つ事はできぬ有様です。お母上は毒殺されました。もう物が云へません。王……王こそは其罪人です。

ハム。切先鋭どく……毒を塗つたな。よし、それならば毒よ、働け。

(王を突き刺す。)

皆々。叛逆。叛逆。

國王。おゝ助けて呉れ、皆々。薄手を負うたばかりだ。

ハム。やい、おのれ亂倫、非道、大惡のデンマアク王。この毒を飲み乾せ。おのれの眞珠と云ふのはこれか。死んで母上のおとを追へ。

(王、死する。)

レエ。それが正當のもてなしです。自分で盛つた毒ですから。ハムレットさま、どうぞ互に赦しを取り交はさして下さい。吾々親子の怨みも晴れました。あなたも私を怨んで下さるな。

(レエアチイズ死する。)

ハム。天も罪を赦して下さる。後から往くぞ。ホレエシオ。もうこれきりだ。可哀さうな母妃、おさらばです。此慘劇に居合せて色を失ひ慄へ戦き、無言の仕出しとも見物とも見える皆々たち。時さへあれば……この残酷な死といふ警吏が、捕縛を少し緩めて下れたら……おゝ私には云ふべき事が澤山あるが……併しもう何も云ふまい。ホレエシオ、私はもうこれつきりだ。おまへは後に生き残つて、私の志を知らぬ者どもに正しい理由を傳へて呉れ。

ハムレット

ホレ。いゝえそれには従はれませぬ。丁抹人には生れても、古代の羅馬人に劣らぬつもりです。幸ひ此處にまだ残つた酒が……。

ハム。おまへも一片の男子なら、その盃を渡せ。放せ。こいつは私が飲んで了ふぞ。おゝホレエシオよ。かうして仔細がわからぬと、私の死後どんな悪名が残るかも知れぬ。吾を思ふ真心があるなら、しばらく幸福に遠ざかり、浮世に苦しい息を延ばして、私の話を語つて呉れ。

(遠く進軍喇叭の音、奥で砲聲。)

あの勇ましい物音は。

オス。若いフォチンブラスがボオランドより凱旋して参りました上、英國よりの使節來着のため、歓迎の祝砲でございます。

ハム。おゝホレエシオ。もう死は近づいた。激しい毒は全く精神を痺して了つた。英國からの報知を聞く間も保つまい。併し私は遺言して、フォチンブラスを王嗣に選定しよう。彼に最後の言葉を傳へて呉れ。そして事の起つた顛末を精しく彼に知らして呉れ。おゝ残るところは沈黙だ。

(ハムレット息絶える。)

ホレ。高貴の御心も今こそ碎けた。おさらばでございます、愛する皇子。天使の歌に送られて天國の安息を得られますように。何故あの太鼓がこゝへ來るのだ。

(奥で行進曲。フォチンブラス、英國の使節、其他大勢入り來る。)

フォオ。どこにある。

ホレ。何を御覽になりたいと仰有るのですか。惨ましい物、驚くべき物を見ようとなら、お探しになるには及びませぬ。

フォオ。大破壊を叫ぶ死屍の山。おゝ誇らしげなる死の神よ。汝が永劫の厨に於て、何たる饗宴の用意をするのだ。かくは數多の貴人等を一彈で無慘にも倒し了るとは。

使節。慘澹たる此光景。すれば吾が英國よりの報告も時遅れとなつて了つたか。ローゼンクランツ、ギルデンスタアの兩人を誅して、首尾よく大命を果した由を、申上げようにも、聞く耳が聾ひてゐる。何處から感謝の言葉を承らう。

ホレ。王に命があらうとも、その感謝は述べられますまい。兩人を殺せとの御命令は決して王の御意ではなかつた。それは兎もあれ、此大慘事の折も折、君にはボオランドの戦場より、兩卿には英吉利より、かく御來朝あつたを幸ひ、命じて此死屍を高く壇上に据ゑませう。而して私にしばらく何事も知らぬ世人の前で、かうなつた事の仔細を語らせて下さい。

ハムレット

さうすればあなた方もお聞きなさいませう。邪淫、殘虐、非道の振舞、つゞいて突然の裁斷、思はぬ殺人、餘儀なき苦肉の計略、それから此大詰に於ける大慘事、己が計畫齟齬を來たして、企んだ者の頭上に應報した。一伍一什を悉くお話し申すことが出来ます。

フオオ。早くそれを聞くとしよう。國內の貴き人々を呼び集めるがい。私の身に就ては、愁傷の際ながら、吾が運を抱き迎へよう。此國には少なからぬ縁故もある故、此れを機として志を遂げるように取計はう。

ホレ。それに就ては申し上げる謂はれがございます。即ち多數の同意を引起すべき御方の口から出た御遺言です。併し乍ら先づ只今私の申した事を行はして下さい。人心恟々たる今日ですから。さうしないと陰謀や、誤解など云ふ此上の不幸が起らぬものでもありますまう。

フオオ。ハムレット殿の御遺骸は、武將たるの禮を盡し、四人の隊長をして壇上に擔ぎ行かせるがい。機をさへ得たならば、この人も亦秀れた英主となるべき御方であつたから、軍樂を奏し、禮砲を放つてその逝去をば四方に告げよう。遺骸を擔ぎ上げる。かやうな光景は戰場にこそふさはしいが、こゝでは猶更慘の極みだ。さア行つて、兵士に弔砲を放たしめる。

(葬送曲。死骸を擔うて皆々去る。つゞいて奥にて大砲の音。)

降りて 遺骸の音も。 外語をば生後、 埋すべし。 | 了 |

大正十一年十二月五日印刷
大正十一年十二月廿一日發行

(定價九拾錢)

ハレムット

翻譯者

久米正雄

發行者

佐藤義亮

東京市牛込區矢來町三番地

發行所

新潮社

電話番町
八八八
〇〇〇
九八七
番番番

印刷所

東京市小石川區西江戶川町
電話小石川五九二番
富士印刷株式會社

印刷者 佐々木俊一

番二四七一(京東)藝振

大正拾參年壹月壹日 調查

■泰西戲曲選集

▼▼一册價九拾錢
▼送料一册六錢

- 第一編 □ロミオとジュリエット (新刊) シエクスピーヤ作
久米正雄氏譯
- 第二編 □青い鳥 (新刊) マアテルリンク作
楠山正雄氏譯
- 第三編 □人形の家 (新刊) イブセン作
中村吉藏氏譯
- 第四編 □ハムレット (新刊) シエクスピーヤ作
久米正雄氏譯
- 第五編 □シラノ・ド・ベルジュラック (新刊) ロスタン作
楠山正雄氏譯
- 第六編 □ソクラテス (近刊) ストリンドベルク
福田久道氏譯

■現代脚本叢書

- (1) 未能力者の仲間 (附)AとB。或武者小路實篤氏著
日の出來事其他
- (2) 飢渴 (附)大蝶の死。長田秀雄氏著
- (3) 法成寺物語 (附)春の海邊。十五夜物語。谷崎潤一郎氏著
- (4) 鬮舞 (附)葡萄棚。犬。小しんと馬。吉井勇氏著
- (5) 阪崎出羽守 (附)嬰兒殺し。淀見藏。穴。山本有三氏著
- (6) 雨空 (附)雪。五月盡。暮れがた。久保田万太郎氏著
- (7) 秦の始皇 (附)芭蕉と遊女。義隆最後。灰野庄平氏著
- (8) 七年の後 (附)夜の一場。清盛常盤。近藤經一氏著
- (9) 第一の世界 (附)新緑。俊寛。ベテスダの池。小山内薫氏著
- (10) 茅の屋根 (附)玄宗の心持。時勢は移る。菊池寛氏著

各册約二百四十頁 ◆ 價一册壹圓 ◆ 送料一册六錢

184
三

楠山正雄氏譯 — 全部三冊、完了せり —

近代劇選集

全三冊

▼▼▼ 總洋布最上製
▼▼▼ 各冊約八百頁
▼▼▼ 各貳圓五拾錢
▼▼▼ 送料拾貳錢

全三冊

- ▼第一卷 青い 鳥外八篇(七百七十頁)
- ▼第二卷 シーザーと外五篇(八百十頁)
- ▼第三卷 幽 靈外五篇(七百六十頁)
- ▼第三卷附録 近代劇概説 百六十頁

劇壇の權威者によつて譯出せられたる新界空前の大出版は茲に全部の完了を告げたり。收むる所何れも不朽の古典的名篇にして、其の大部分は其れづれの原文より譯出せるものにかゝる。

ロマン・ロオラン著 豊島與志雄氏譯 — 全四冊 —

第三卷 新刊

各冊約八百頁
各貳圓五拾錢
送料拾貳錢宛

ユーゴー著 豊島與志雄氏譯 — 全四冊 —

増版 出來

一冊八百頁
各一冊貳圓
送料拾貳錢宛

レ・ミゼラブル (全部完了)

~~389~~
~~83~~ 932
SH/2
96

終

